

4

الباب الرابع

التقابل اللُّغوي
في مجال الأنظمة الدلالية

obeykandi.com

العبارات الاصطلاحية^(١)

١ - Kaki bangku

معناها باللغة العربية "رجل المكتب"
مقصودها: الرجل لا يعرف لعبة كرة القدم.

٢ - Ibu ayam

معناها باللغة العربية "دجاجة"
مقصودها: المرأة لها خادמות في مكان الدعارة (الفتيات).

٣ - Bapak ayam

معناها باللغة العربية "ديك"
مقصودها: الرجل له فتيات في مكان الدعارة.

٤ - Menegak Benang basah

معناها باللغة العربية "تقويم الخيط المبلول".
مقصودها: الرجل يريد أن يصوب خطأ.

٥ - Tangan panjang

معناها باللغة العربية "خفيفي العظام"
مقصودها: كريم أو يسرع لمن ساعده الناس في العمل.

(١) الراوى: الطالب: سليمان صالح: المستوى الرابع قسم التخصص التربوى العلم الجامعى ١٤٠٥ /
١٤٠٦ هـ - ١٩٨٥ / ١٩٨٦ اللغة الماليزية ٢٦ / ٢ / ١٤٠٦ هـ.

Ringan Trlang - ٦

معناها باللغة العربية "خفيف العظام".
مقصودها: كريم أو يسرع لمن ساعده الناس في العمل.

Kepah batr - ٧

معناها باللغة العربية "رأس الحجر".
مقصودها: لا يقبل آراء الآخرين مع أنها صحيحة.

Ular menysur akar t̄ akan inlang bisanya - ٨

معناها باللغة العربية "الحية إذا تمشى قرية الجذور لا يذهب عنها السم".
مقصودها: الرجل له منصب أو مكانة مثل (الملوك والرؤساء إذا كان يعامل
كمعاملة الناس العادية لا يذهب عنه هيئته ومكانته.

Ialam dua muka - ٩

معناها باللغة العربية "طبق له وجهان".
مقصودها: يتدخل في أمر الناس ما لا يعنيه.

Buah tangan - ١٠

معناها باللغة العربية "فاكهة اليد".
مقصودها: الهدايا.

Ditelan mata emak diluah mati ayah - ١١

معناها باللغة العربية "إذا بلع ماتت الأم. إذا يطرش مات الأب".
مقصودها: الرجل في الموقف الصعب يتخذ موقفه.

Buah Nati - ١٢

معناها باللغة العربية "فاكهة القلب".
مقصودها: قرة العين.

Hatibati - ١٣

معناها باللغة العربية "قلب الحجر"
مقصودها: الرجل العنيد.

Buta Nuruf - ١٤

معناها باللغة العربية "عمى الحروف"
مقصودها: لا يعرف الكتاب والقراءة"

Idur - Tidur ayam - ١٥

مقصودها: بين النوم واليقظ.

Mengajar itek bernang - ١٦

معناها باللغة العربية "تعليم البط السباحة"
مقصودها: التعليم لرجل عالم، التلميذ أعلم من المدرس في علم ما.

Seperti Keram endapat - ١٧

معناها باللغة العربية "مثل القرد يمسك الزهور"
مقصودها: الرجل لا يعرف قيمة الشيء.

Gengaji mata dua - ١٨

معناها باللغة العربية "المنشار له حادثين"
مقصودها: الرجل يتكل حلالا وحراما.

Kaki botol - ١٩

معناها باللغة العربية "رجل الزجاجاة"
مقصودها: شراب الخمر.

Bangkai bernyawa - ٢٠

معناها باللغة العربية "الجثة لها نفس"
مقصودها: الرجل ليس له قيمة ويكون مشكلة على عامة الناس.

Airtenang jangan disangka tã ada bnaya – ٢١

معناها باللغة العربية "لا تتصور أن النهر الهادئ ليس فيه التماسح"
مقصودها: "المكان الهادئ ليس كل وقت أمان"، أو "الرجل الساكت ليس
دليل أنه جهل"

Sprt anjingmenyalak bukit – ٢٢

معناها باللغة العربية "مثل الكلب ينبح الجبال"
مقصودها: العمل ليس له فوائد.

Patah bati – ٢٣

معناها باللغة العربية "القلب المكسور".
مقصودها: اليأس.

Bin padang lain bclalang – ٢٤

معناها باللغة العربية "إذ اختلف الميدان فاختلف الجرادة"
مقصود: الناس يختلف في سلوكه وتقاليده على حسب مكانة.

Sprt anjing dengan kncing – ٢٥

معناها باللغة العربية "مثل الكلب والقط"
مقصودها: الرجلان دائما في خلاف بينهما.

Makan angina – ٢٦

معناها باللغة العربية "أكل الهواء"
مقصودها: النزهة.

Mata duitan – ٢٧

معناها باللغة العربية "عين الدينار".
مقصودها: الرجل يجمع مالا كثيرا وهو بخيل.

Buah muwt - ٢٨

معناها باللغة العربية "فاكهة الفم".
مقصودها: الأخبار السيئة التي منتشرة بين الناس.

Muhit murai - ٢٩

معناها باللغة العربية "فم البابل"
مقصودها: المرأة تتحدث كثيرا.

Sprt telur dimijung tanduk - ٣٠

معناها باللغة العربية "مثل البيض في طرف القرن"
مقصودها: الناس في حالة خطيرة جدا.

Sprt isi dengan kuku - ٣١

معناها باللغة العربية "مثل اللحم والظفر".
مقصودها: الرجلان يتحابان في الله.

Sprt rusa masuk kampung - ٣٢

معناها باللغة العربية "مثل الغزل يدخل القرية".
مقصودها: أهل البادية يدخل المدينة يتعجب بها او يخاف عن أحوالها.

Duri dlm daging - ٣٣

معناها باللغة العربية "الشوك في لحم (الجسم) الناس".
مقصودها: العدو الخطير هو من أصحابنا" ولكن لا نعرفه جيدا.

Lempar batn sembunyi tangan - ٣٤

معناها باللغة العربية "يرى الحجر ويخفي يده"
مقصودها: الرجل يرى الفتنة في المجتمع ثم يدعى أنه برئ.

Bnaya darat - ٣٥

معناها باللغة العربية "التمساح البرى".
مقصودها: الرجل يعلب بحبه مع النسوة ثم يتركهن حيثما شاء.

٣٦ - Sambil menyelam minum ain

معناها بالعربية " يغمس في الماء وفي نفسه يشرب الماعة.
مقصودها: يستفيد أمرين في وقت واحد.

٣٧ - Sprt pninang di belals dua

معناها باللغة العربية " مثل الفاكهة مقسومة إلى قسمتين"
مقصودها: العريس والعروس متساويان في الجمال.

دراسة تقابلية

من ضمن دراستنا التقابلية نجد بعض التقاليد أو العادات الموجودة في مناطق إندونيسيا المختلفة تخالف الثقافة الإسلامية منها:

- ١- وجود مسابقة الأبقار سنويا والاحتفال لأجلها.
 - ٢- زيارة قبور العلماء ووضع الزهور فوقها والتوسل إليهم.
 - ٣- اختيار يوم معين وتعيين لمناسبة ما مع اعتقاده على نجاحها.
 - ٤- الاحتفال للامتناع عن حدوث البركان.
 - ٥- ذبح البقرة بمناسبة افتتاح المصنع ووضع رأسها فيه.
 - ٦- ذبح الشاه في سائ البحر وأكلها فيه لأجل الحصول على الأسماك أكثر من العادة.
 - ٧- وضع الأطعمة متعددة الأنواع عند حفر البئر الجديد حوله.
 - ٨- إذا أصيب الناس بكارثة أو فقر أو مصيبة يضعون أطعمة حول شجرة معينة.
 - ٩- وإذا رأى رجل متزوج رجلا آخر ينظر زوجته قصدا يقتله مباشرة.
 - ١٠- إذا تزوج رجل أكثر من امرأة واحدة في آن واحد فهذا الزواج يعتبر عيبا. وهذه بعض العادات والتقاليد التي تخالف الشريعة الإسلامية في تنزانيا.
- ١- هناك بعض المسلمين يقيمون الحفلات السنوية لعيد النيروز.
 - ٢- اختلاط بين الشباب والفتيات في مدرسة واحدة.
 - ٣- يلبس بعض النساء الملابس القصيرة يتجولن بلا حمار.
 - ٤- بعض المسلمين إذا أصيبوا بالمرض يذهبون إلى المنجمين.
 - ٥- بعض النساء إذا كان عندهم حاجات يذهبون إلى قبور الأولياء.

- ٦- ومن عادات الناس بعد الدفن للميت الى يقر عن التلقين في القبر.
- ٧- بعض الناس يهللون على جمرات ألف مرة م يرمونها على قبر الميت شفاء له.
- ٨- بعض الناس يدورون في ضواحي المدينة بالمطاهرات ثم بعد ذلك يذبحون البقرة يعتقدون هذا دفع البلاء.
- ٩- ومن عادات الناس إذا ولد المولود لا يفعلون العقيقة في حياة المولود إلا إذا مات يفعلون العقيقة.
- في بعض الناس يأتون بالحيوان ما مثل سلحفاء يضعو أمامها الماء - وسنبلة الأرز - والسلام ثم إلى هذا الحيوان حيثما يتجه إلى إحدى هذه الأشياء يعرفون أن هذا العام إما عام المجاعة أو كثيرة المطر أو كثرة الحروب حسب يتجه هذا الحيوان هم يبشرون بذلك.
- بعض الناس كلما ولد له مولود يموت إذا تكرر هذا حينئذ يسمى المولود إسما قبيحا جدا حتى يعيش هذا المولود.
- هناك أناس إذا لم يرزقه الله الولد أو البنت يذهبون إلى الغارى الأزلام يتضرعون هناك كي ينالوا المولود.

التقابل اللغوي

بين النظام الدلالي للعربية

وبعض الأنظمة الدلالية في لغات أخرى

يطلق على موضوع الدلالة في الدرس اللغوي المحدث لدى الغربيين مصطلح سيمانتيكس (Semantics)^(١)، وإن كان بعضهم يفضل استعمال مصطلح سيما سيولوجي (Somasiology)

ويفضل بعض اللغويين البريطانيين تقسيم هذا المجال إلى:

- دراسة المفردات Lexis.

- ودراسة الإطار - أو السياق Context.... الخ.

ولا شك أن دراسة الدلالة تتطلب دراسة تشمل على مسائل تتعلق بالمفردات ومسائل تتعلق بالمعنى. ومسائل تتعلق بالجانب النطقي وكيفية الأداء - ومسائل تتعلق بالجانب الأشتقافي - وأخرى تتعلق بجوانب التراكيب - ومسائل تتعلق بالمجاز.

ودراسة الكلمات في هذا المجال بنوع خاص توجب اتصالا بمجال التراكيب - أو مجال الدناء القواعدى (Syntactical) (Syntac tical) فدراسة هذا الباب تعدقمة الدراسات السابقة الصوتية - ودراسة التراكيب والبنيات النحوية ودراسة المفردات.

ولذا فإننا نفرّد هذا الباب هنا^(١) لدراسة.

(١) استعمل لفظ (Semenatic) في اللغة الإنجليزية أسم لعلم التنبؤ بالمستقبل وبخاصة الطقس ويقدم معجم اكسفورد Oxford تعريفها لهذا المصطلح (Semenatic) بأنه "ذو علاقة بالتعبير المواد - أو المعنى" ثم أصبحت اللغظة مصطلحا لدراسة علم الدلالة في الدراسات اللغوية / المحدثه فهى في اللغة الإنجليزية Semenatics وفي الفرنسية Semantiques.

(١) قدمنا كتابا مستقلا يحمل عنوان في علم الدلالة فاكتفاؤنا في هذا الباب بتلك المباحث لأهميتها في هذا الكتاب ودورها في موضوعه - وحتى لا نكرر ما قلناه.

الاختلاف الدلالي العربية - الملايوية

١. مثال: كلمة "مات"

إن كلمة "مات" في العربية بمعنى "توفي". أما في الملايوية فهي بمعنى "عين".
وإذا قلنا (مات زيد) فقد يفهم أن مقصودنا (عين زيد).

٢. مثال: كلمة "فندق"

وهو في العربية بمعنى سكن طيب مريح أما في الملايوية فعكس ذلك أى أنه
بمعنى كوخ صغير حقير فمثلا إذا قلنا: (قدم محمد... ونزل في الفندق). قد يفهم
أن محمد نزل وسكن في كوخ صغير.

٣. مثال: كلمة "مكان"

إنه بمعنى المحل، ولكن في الملايوية إنه بمعنى (الأكل)، قد يفهم إذا قلنا. (مكان
على في العزيزية)، (أكل على في العزيزية).

٤. مثال: كلمة "ساكت"

فهو اسم فاعل من سكت يسكت. أما في الملايوية فهو بمعنى (مريض) فجملة
(سعيد ساكت) قد يفهم بأنها (سعيد مريض)

٥. مثال: كلمة "مرح"

في العربية مرح مصدر لفعل مرح. ففي الملايوية (مرح) بمعنى الغضب) فمثلا،
إذا قلنا (هذا الطالب لا يجب المرح والفكاهة) فقد يفهم من ذلك أن هذا الطالب لا
يجب الغضب. وهكذا.

تقابل الهوى

هجرة النبي ﷺ ليست هروبا أو فرارا من اعدائه الذين تجمعوا حول بيته.

Hishah Nabi bukantah pelarian atau pengunduran dari m usohmusohnya yang berkompul disekeliling rumahnya.

Hijrah nabi s.a.w. = ١- هجرة النبي ﷺ

= أى يفهم معناها وليس هناك مشكلة

٢- ليست هروبا أو رارا من اعدائه = Tidaklah lari atau lari dari mu
suhnyo

= هنا يوجد مشكلة وهى هروبا أو فرارا
وهى تترجم lari Atau وهذا لا يفهم معناه
إلا بكلمة فقط وهى Lari ولكن فاقص
بمعنى المطلوب والذي تؤدي إلى معنى
المطلوب

٣- الذين تجمعوا حول = Yang mann berden berlumpul keliling
rumahnya

= هنا يفهم معناه بلغة اندونيسية ولكن
ناقص قليلا وهى فى كلمة (حول)
Keliling المفروض حول فى بمعنى: فى
حول بيته.

٤- يريدون أن يضربوا ضربة رجل واحد:

١- يريدون: Mereka Hendak

٢- أن يضربوا: Bahwa Memukul mereka

٣- ضربة رجل واحد: Pukulan laki laki

هنا مشكلة في ترجمة ضربة رجل واحد لم يفهم معناه إذا ترجمناه حرفيا وإنما تعير الصحيح باندونيسيا على السواء.

التجيمات الصوتية الصعبة

الأقل صعوبة	الصعبة	الأكثر صعوبة
الأنفس الشح	المصطلح	المضطرب
المخاض	ولأمرتهم	

الترجمة العربية

اعداء من هروباً شيئاً هي ليست الذبي هجرة

Hijrah nabi S.A.W bukanlah moruparan suatu pelarian dari musuh-

بيت تجمعوا حول قد الذين اعداء

Mereka Hendak Bahwa Memukul Pukulan laki laki

seorang. هذا لا تؤدي معنى

Herika Hendak Memukul Bersama sama الصحيح:

علماً أن أغلبية لغة إندونيسيا تقدم الفاعل على الفعل قد تكون تقرأ معناها إذا تقدم الفعل على الفاعل.

٥ - فيتفرق دمه في القبائل:

Maka Beretrai Berat ١ - فيتفرق:

Darahmya ٢ - دمه:

Pada Kobilah - Kobilah ٣ - في القبائل

يفهم من هذه الجملة كأن الدم كالنهر الواحد ثم تتفرق يجري هذا الدم إلى قبيلة فلان وإلى قبيلة فلان لذلك لن يؤدي معناه أبداً ليؤدي معنى يكون هكذا.

Maka Kobilah Kobilahlah yang Bertanggung Jawab

اللغة الأندونيسية

اللغة الأندونيسية	اللغة العربية
Mati Orang Karena Lidahnya	- مقتل الرجل بين فكيه
بسبب لسانه الناس مات	
Sedia payung sebelum hujan	- الوقاية خير من العلاج
Kzoul المطر قبل المظل استعدوا	
Biar anjing menggonggong	- لا يضر السحاب نباح الكلب
Kaficall Tetap Bercalu	
Biar Anjing Menggongoni	
الكلب ينبع	
Katilam Tetap Berlalu	
القافلة تمشي	

اللغة الانجليزية

اللغة الانجليزية	اللغة العربية
Prevention is Better Than Cure	- الوقاية خير من العلاج

اللغة اليورباوية

اللغة الأم (اليوربا)	اللغة العربية
Enu orofu ri yoo paa	١ - مقتل الرجل بين فكيه
يقتله الذي هو بغاء فم	
Ariwo kii pa oja	٢ - لا يضر السحاب نبح الكلاب
السوق يقتل لا الصباح	
Cahil Cesur dur	الجاهل حصور
Teslim ol setmet bulurson	أسلم تسلم
Gahil mal istec, Akilli kemal ister	الجاهل يطلب المال والعقل يطلب الكمال
Akilli dosman chail dostton hoyirlidir	عدوه العاقل خير من صديقه الجاهل

اللغة الفلاتية

اللغة الفلاتية	اللغة العربية
Mbodi ko Mbarma Hunduko	- مقتل الرجل بين فكيه
فم قتلك ما الذى الحية	
أى فمك هو الذى قتلك أيتها الحية	
Ha Ledde Ngoni Bajı Wola	- الفلوس مع التيوس
لا يوجد حبال موجود خطب مكان أى مكان	
الذى يوجد فيه الخطب لا يوجد فيه الحبال	

٥) مختلف من حيث نوع البنية:

اللغة السواحيلية	اللغة العربية
Uwa	الفاعل: قتل
Muuwa ti	اسم الفاعل - قاتل
Alouwawa	اسم المفعول - قاتل
Uuwati	مصدر - قتل
Panda	فعل - ركب
Mpandati	اسم الفاعل - راكب
Mpandwati	اسم المفعول - مركوب
Wpandati	مصدر - مراكمة
Samette	فعل - سامح
Msameteuu	اسم الفاعل - مسامح
Msametewa	اسم المفعول - (سر)
Msamaha	مصدر - مساحة

٦) متشابهة فى الدلالة الأساسية ولكنها مختلفة من حيث ايجانها:

اللغة السواحيلية	اللغة العربية
نحن نستخدم كلمة: ملائكة	الغزل - هنا يعبر للمرأة
هناك عين تستخدم مجنون.	أنتى حصار - هنا غبى.
نستخدم جيراف.	طويل النجاد (طويل).
ملكة لشمس.	نؤمن الضحى.
أكل ملح كثير.	استعل رأسه شيبا

٧) متشابهة في الدلالة ولكنها مقيدة من حيث التوزيع الجغرافي:

اللغة السواحيلية

اللغة العربية

السلام عليكم - هذا في منطقة في منطقة الغربية يقولون:
الشرقية.

Kosa

ختان: هذا في الشرق. في منطقتي الجنوب يقولون: طهارة

Njia

طريق - في منطقة الغرب. في الشمال يقولون:

(١) اختلاط بين الرجال والنساء.

(٢) النساء يلبس ملابس تظهر عوراتهن.

(٣) إذا مات الإنسان ينامون ثلاثة أيام والنساء يجتمعون ويقرءون القرآن.

(٤) يطبخون وليمة للمأتم إذا مضى أربعون يوماً.

(٥) قرءون القرآن للأموات في كل شهر رمضان.

(٦) يحتفلون بعيد ميلاد النبي ﷺ ويقرءون مولد البزرنجى.

(٧) يحتفلون بسنة جديدة.

(٨) يحتفلون بعيد النيروز.

(٩) يجتمعون ويسهرون في التاريخ ٢٧ من رمضان لأجل ليلة القدر.

(١٠) الأشرار بين المسلمين والمسيحيين في كل عمل إلا في عبادات.

(١١) يهللون عند الشيع الجنائز.

(١٢) يقرءون التلقين في القبر بعد التدفين.

(١٣) القضاء والحكم غير من كتاب الله.

(١٤) يكون الزواج بين المسلم والكافر.

الأمثال التركية

اللغة التركية

اللغة العربية

هذه الأمثلة تستعمل في اللغة التركية أيضا.

١- مد رجلك على قدر افاك

Ayagini yorganina gore uzat

٢- اليد اليمنى خير من اليد هذا المثال يستعمل في اللغة التركية السفلى.

ولكن بينهما فرق بسيط نقول اليد التي تعطى
خير من اليد التي تأخذه يقال لمن يعطى خيراً
وينفق في سبيل الله.

Veren El. Alan elden Üflüyorsm

هذا المثال يستعمل عندنا أيضاً نفس المعنى وكلنا
نقول بلغتنا.

M ümin iki defa al darumaz.

يستعمل في لغتنا بمعنى أنت تتحدث في التاريخ
ليس المعنى لكلامك.

Men Delik Tuluga Üflüyorsum

بعض الأمثلة التي تستعمل في لغتنا نقول "أنت
تقود الماء إلى الجبل"

Sen suyu yokusa s ürüyorsum

يقال لمن يتخاصم بين الاثنين إذا أردنا أن نصلهما
إذا لم يرض أحد الطرفين أن يصلح. ولا يريد أن
يرضى بالملح.

- لا يحمل البطخان في كم واحد.

Bir koltukta iki karpuz tasinmaz

بمعنى لا يمكن أن يعمل شخص في مكانين ولا
يمكن أن يمشيه في نفس الوقت وله مسئولية
واحدة في نظر الناس

Gülme suile degirmen calismaz

يقال لمن يضحك على جاره حين تصيبه الحادثة
تضره مثلاً: إذا فرح أحد منا بالم أصباه صديقه
ثم نفس الشخص يكون مريضاً فتقول "لا
تضحك على جارك ثم يأتي على رأسك"

Dökme su ile degirmen çalismaz

يقال لمن يكتفى بشئ قليل مثلاً: إذا عندك مال
قل والأطفال يحتاجون أكثر مالا وانت لا
تربهم جيداً نقوله ذلك

٣- لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين

٤- أنت تنفخ في القربة المثقوبة

٥- لا تضحك على جارك يأتي على

٦- لا تشتغل التحينة بالماء المكب

٧- الحى (الثعبان الذى لا يضرنى فليعيش ألف سنة)
Bana degmeyen yilan bin yasasin

يقال من يمنع نفسه عن جميع التعاون والتعارف حينما حصلت المشكلة بين أصدقائه وهو يسكب ولا يعالج مشكلاتهم يقول ذلك

Kizim sana söyle yim gelin sen isit

يقال لمن يقصد المعنى غير المعنى الذى يقول. مثلاً: عندك زميل تحدته وعندك زميل آخر تقصده لا تريد أن تقول له مباشرة.

Görünen Köy kilavuz istemez.

يقال لمن يرى شيئاً ظاهراً. مثلاً: أنا أقول لك يا أستاذى أنا شخص كذا وكذا وأنت تقول لى القرية ترى لا تحتاج إلى الدليل.

Sen Atese Kõrükle gidiyorsun

مثلاً إذا كان زميلك يتخاصم مع زميل آخر أنت تقول له هو فعل كذا وكذا أن يتخاصم أكثر حتى يقتله.

Bekar hanimi kolaylikla döver.

يقال لمن لم يتزوج حينما قال أنا أضرب زوجتى كثيراً، لما تزوجت أحفل كذا وكذا ونقول له كذلك.

Bilinme yen As ya karnini agritir ueyer bas

يقال لمن يأكل أى شىء بلا معرفة مثلاً: أنت تتحدث عن شىء وتقول هذا طيب جداً فتفعله ثم يضرك نقول هذا المثال.

Bir elin ne si var iki elin se si var

يقال لمن يرفع شيئاً فلا يستطيع أن يرفعه أو يحمله على ظهره ثم جاء شخص ثانى وساعده ونقول هذا المثال على ذلك.

Filan eli açık.

نقول لمن ينفق كثيراً ويتصدق بمعنى كريم.

٨- قول لك بنتى فاسمعى عروستى

٩- القرية ترى لا تحتاج إلى الدليل

١٠- أنت تهجم على النار بالمنفخ

١١- رجل عذاب يضر بامرأته بسهولة.

١٢- الخبر غير معروف إما يؤلم رأسك إما بطنك

١٣- ماذا ليد واحد، ليدين صوت

١٤- فلان فاتح اليد (أو فلان مفتوح اليد).

بين الأمثلة العربية والسواحيلية^(١)

اللغة العربية

اللغة التركية

- ١) Alie üuu Mņoje chird. ١) الذى أعلى. انتظره تحت
يضرب هذا المثل لئذين يشتغلون المناصب
العليا، أنهم سيزكون هذه المناصب وأحيانا
يضرب للفتى إذا كان متكبراً.
- 2) Jikune Jjifikiapo ٢) جك (جسمك) فى الموضوع الذى تصله
(يدك) يضرب هذا المثل فى التعبير عن عدم
استطاعة الشخص أو عدم قردته على العمل
الفلانى
- 3) Amevaa Miward ٣) ليس النظارة
يضرب عن كان سكرانا
- 4) Samaki mkunje ançali mbichi ٤) أعوج السمل وهو غير طازج
يضرب فى الآباء والأمهات أن يهزموا أولادهم
وهم (أولاد) صغار.
- 5) Asiyefunzwa na mamae hufunz-wa na ulimwençu. ٥) الذى لم تعلمه أنه تعلمه الدنيا بضرب فى
الولد إذا كان سن اخلق وقد يكون نوع من
الدعاء على الولد الشرير أن الدنيا ستعلمه ما لم
يتعلمه من أمه
- 6) Simba mwend pole ndie mla nyama ٦- الأسد المطيى فى المشى هو أكل اللحم
(الفريسة الكثيرة) يضرب فى الرجل الهادى الذى
يحقق الأعمال التى لم تتوقع منه.
- 7) Damu ni nzito kuliko Maji. ٧) الدم أثقل من الماء
يضرب فى أثباب قوة العلاقة بين الإخوان
والأقرباء.
- 8) Mla hakle hafi nawe ila mzaliwa nawe. ٨) الأكل معك لا يمت معك إلا الذى وند
معك .
يضرب فى الشخص الذى يبتعد عن أخوانه
ويهتم بالأصدقاء دون إخوانه بأنهم لن يساعده

(١) خلف سعيد كبير - التخصص التربوى للسنى الرابع ٨ من ربيع الأول ١٤٠٥ هـ.

- عند المشكلات إلا إخوانه
- 9) Shukurani za punda ni mateke. ٩- شكر الحمار (أن) يضربك بأرجله بضرب في الشخص الذي ساعدته ولكنه يشتك ويحقرك بعد مساعدته.
- 10) Nazi mbovu hara bu (mu) ya nzima. ١٠) ثمرة جوزة الهندى غير صالحة حرام (لا تخلطه) للصالحة بضرب في الولدين وغيرهما إذا كان أحدهما شئ الخلق أنه سيفسد الثانى الذى هو طيب الخلق.
- 11) Ukistaajabu ya musa utaona ya fira uni. ١١) إذا أعجبتك ما فعله موسى (عليه السلام) سترى ماذا صنع فرعون. يضرب إذا تخاصم الرجلان بأن أحدهم سيصنع أبشع مما سيصنعه الآخر.
- 12) Ah.. Zabibu zile zinçali mbichi ١٢) أه.. تلك العنب غير ناضجة بضرب غتج فشم الرجل لعمل ما ثم يقول أن ذلك العمل غير نافع، مع أنه أنه لو لم يفشك لفعل ذلك العمل.
- 13) Mtaka yote hukosa yote. ١٣) من يريد كل شئ يفقد كل شئ. يضرب في الشخص الذى يريد أن يفعل كثيراً في وقت واحد.
- 14) Maji yakim waçika hayazoliki. ١٤) إذا سقط الماء على الأرض لن تستطيع أخذه. يقال بعد حدوث حدث لم لشيء لا استطاع تغييره ورده.
- 15) Amina ala wali kwa sindano ١٥) تأكل أمنة الأرز بالإبرة يقال في المرأة الجميلة التى أعجبت بجمالها ولا تحدث صديقاتها (اختقاراً) (مأخوذ من كتاب ألف ليلة وليلة).
- 16) Mbio zu sakafuni huishia ukinçoni. ١٦) الجرى على السقف (الأرضى) ينتهى في نهاية السقف. يقال في الشخص الذى قيل له إلا يفعل منا ففعل ثم فشك.
- 17) Ana macho manne ١٧) له أربع عيون

يقال على من لبس النظارة

18) Mambo yake shaçhala baçhala.

١٨) أخلاقه أو تصرفاته شغل بخل يقال لمن يصرف في الحياة بدون نظام أو تفكير.

19) Mcha mumçu hachoki

١٩) التقى لا يتعب

يضرب للتقى وفاعل الخير أنه يفعل ذلك لوجه الله لو أنه الآخرون.

20) Ajabu rd ya ncamda kucheka nundu ya nçombe.

٢٠) عجباً على البعير، (كف) يضحك على سنام البقرة.

يقال على من يظهر عيوب الآخرين من أنه له عيوب أكثر بشاعة منهم.

ملاحظات:

١) الترجمة ليست دقيقة في العربية.

لغة جولى

لغة جولى

اللغة العربية

أينى ولى أيا جالون

مقتل الرجل بين فكيه.

لسانك هو نمرك

مد رجلك على قدر فراشك

اسنغن أيا ديبى لا ميرما

مد رجلك على فراشك قدر

اللغة الهوسا

اللغة العربية

نفس - "محمد ياذو نكدين" أى جاء محمد نفسه.

نفس

عين -

عين.

ذات -

ذات

كل - "طالبى سنذودكاس" أى جاء الطلاب

كل - كلا - كلتا

كلهم وهذا يستعمل في المثني المذكر والمؤنث

أن إن -

إن - أن

قد - "ناسن قورى" أى قد عرفته. والله بالله

القسم

تالله - "والله بن ستدثبا"

وهناك حروف كثيرة لا مقابل لها في

العربية مثل الآتى:

١- دغسكى

٢- سوس.

٣- باشك

بسم الله الرحمن الرحيم

محمد بابا مصطفى

المستوى الرابع

قسم تخصص تربوى

جامعة أم القرى بمكة المكرمة

ترجمة حرفية للغة العربية إلى (الهوس)

هجرة النبى (ص) ليست هروبا من
فورر النبى ص بتذمو غجرواب دغ
أعدائه الذين تجمعوا حول بيثة
أبوكن غابا وطنه سكتافى غى وبنى دغداسن
فورر النبى صلى الله عليه وسلم بتذمو غجى واب
دغ أبوكن غاباب وطنه ستتا ض غى وبنى دغداسن
فى اللغة الاندونيسية^(١):-

دخلت فى اللغة الأندونيسية مفردات من اللغة العربية ولكنهم أعطوها معانى

جديدة غير معانى فى اللغة العربية فمثلاً:-

معلومات = عندهم الإعلان.

المشاركة = عندهم المجتمع.

بمعنى

= قرأت الإعلان فى المعهد.

قرأت المعلومات فى المعهد

(١) الطالب حسن شريف

السورة = الرسالة.
كُتبت السورة بمعنى = كُتبت الرسالة
القانون = اللائحة

ويكتبونها فنون.

فنون المدرسة بمعنى لائحة المدرسة.

استلمت الرسالة بمعنى تسلمت الرسالة.

هذا الرجل جميل بمعنى هذا الرجل وسيم.

أنت قديم أم لا في السوق = بمعنى هل تستغرق وقتاً طويلاً في السوق.

الصراط = بمعنى الطريق.

ذهبت إلى جدة على الصراط القديم بمعنى على الطريق القديم.

أريد أن أتعلم شديداً = بمعنى أريد أن أتعلم بجد.

ضربن جداً = بمعنى ضربني ضرباً شديداً.

اللغة البنغالية^(١)

تستخدم المفردات المترادفة قليلاً في البنغالية ولا توجد مترادفات كثيرة ولهذا يتوقف طالب العربية أحياناً إلى معرفي - الكلمة بالبساطة في بنجلاديش.

ولم تتطور اللغة بالدقة في وصف كل شئ وتسميته ولهذا تحدث مشكلة في تعبير شئ - وهذا يؤثر في تعليم اللغة العربية له كلغة ثانية.

مثلاً في البنغالية نقول

الشعب الضخم ♦ بدل أن نقول شعب كثير (سكانه كثيرون)

في لغة اليوربا: -

في البوريا:

عين اليوم بمعنى الجو

(١) الطالب: عبد الرازق أبو بكر جنحلالى

نستعمل بعض المفردات العربية ولكن نطقها بطريقتنا في عمله التظاهر فيها بيننا

: ومن الأمثلة:

هلافة	ونقصدها	الصالفة
لميام	ونقصدها	الإمام
هل برك	ونقصدها	البركة
السلات	ونقصدها	الصلاة
سيتان	ونقصدها	الشیطان

ونستعمل النطق العربي كذلك في أسماء الأسبوع مثل:

هسبى	ونقصدها	السبت
هلاذ	ونقصدها	الأحد
هتینى	ونقصدها	الاثنين
هتلات	ونقصدها	الثلاثاء
هلاته	ونقصدها	الأربعاء
هلمبى	ونقصدها	الخميس
رحمى	ونقصدها	الجمعة

كلمة إدارة في اللغة العربية عندنا في البنغالية (المعهد) وكلمة "مولوى" -
و"مولانا" تستخدم عندنا بمعنى عالم الدين.

لغة توسع في الفلبين.

الثقافة الأفغانية ومقارنتها بالثقافة الإسلامية^(١)

١- "بزكشى" وهذا اسم اللعبة في أفغانستان، وتكون هذه اللعبة بطريقة مخصوصة، أن يجتمع عدد من الفرسان في ميدان واسع وفيه دائرتان كبيرتان إحدى منها لأخذ وثنانها الرمي فيذبحون العمل ويضعون في دائرة الأخذ "وبعد ذلك تبدأ المباراة بين الفرسان وهم العمل فلا بد أن يمنع - الآخرون حتى يأخذون منه" وإذا أخذ واحد فهم فلا بد أن يجرى مع حصانه حول

(١) الاسم/ نعمة الله محمد عظيم "جليل"

الملعب ومعه العمل وبعد ذلك أن يرجع ويرمي في دائرة الرمي " وفي هذه الحالة يجري جميع الفرسان خلفه أم بجانبه وكل واحد يريد أن يأخذ العمل منه "

٢- الرقص الشعبي: وهناك رقص شعبي في كثير من الاحتفالات " ويكون الرقص عدد من الشباب فكلهم يلبسون لبس الأبيض ويربطون ظهورهم مع قماش أخضر. ثم يجتمعون في ميدان بشكل حلقة دائرية وفي وسطهم رجل ومعه طبله. وهو يبدأ بضرب طبله بصررت مخصصة والشباب يدون بحركات مخصصة حوله " ويكون هذا الرقص في مناطق الشرقية والجنوبية عن الناس الذين يسمون "بشتون" وكذلك يسمى هذا الرقص باسم "أتن".

٣- عندما ترزق الأسرة مولوداً تعم بهجة ويسود السرور ويسرع رجال العشيرة إلى بيت أسرة الوليد بينادقهم يطلقون الرصاص في أهواء احتفاء بالمولود الجديد كما أن أحد الشيوخ عزفوا بالتقوى يؤذن في أذان المولود اتماعاً للسنة.

٤- تفضيل الذكور على الإناث واضحاً. فالرجل هو المستقبل في الإنتاج سواء في العمل الزراعي أم في الانتقال وراء الحيوانات، وهو رجل الأسرة وحامي ذعارها، مع أن التفضيل بعيد عن روح الدين الإسلامي.

٥- ومن التقاليد المتبعة في المدن في حفلة الزفاف. أن يجتمع العروسان لأول مرة ليلة الزفاف أمام امرأة حتى لا يقع نظر أحدهما على الآخر مباشرة، ومعهما نسخة من القرآن الكريم لذلك يدعى هذا اليوم آية المصحف. ولا يمكن أن يوجد أي رجل في الحفل وإنما يعطف أطفال الأسرتين على شكل دائرة يحملون بأيديهم الشموع الملونة والورود.

٦- العيد الوطني وهو في يوم ٢٧ أيام من كل عام، وهو ذكرى الاستقلال والانتصار على البريطانية.

٧- الاحتفال بذكرى المولد النبي الشريف في المساجد، ويحضر هذا الاحتفال رجال الدولة وكبار المسؤولين فيبدؤن بذكرى وبالوصف ويكون.

٨- صيد الطير وقنص الحيوان، ويستعمل في ذلك البزاة والكلاب، كما تنتشر عندهم المراهقة على مصارعة الكباش لكنها تحصل سرّاً لأن المراهنة لا يبيحها القانون.

٩- دراسة الطلاب والطالبات في الجامعة في فصل واحد، دون أى تشخيص لمكانهم ولكن في الدورة الثانوية ليس هكذا.

١٠- اشتغال النساء مع الرجال في إطار واحد في الدوائر الحكومية، والمؤسسات.

اختبار النصفى فى مادة التقابل اللغوى

أولاً: ما أهمية فرضية فى المجالات الآتية:

١- فى التدريس: فنحن نرى أن الدارس الذى يقبل على تعلم اللغة الأجنبية سوف يجد بعض الظواهر فيها يسيرة وسهلة بينما يجد بعضها غاية الصعوبة والعسر. فالعناصر المشابهة بلغته تكون سهلة فى حين تصعب عليه العناصر التى تختلف عما فى لغته، فى إمكان المعلم الذى يعد المقارنة بين اللغتين أن يتعرف على المشكلات التى توجد الدارس على نحو أفضل ويمكنه أن يتخذ من الوسائل ما هو كفيل بعلاجها.

٢- فى تقويم المحتوى اللغوى والثقافى فى الكتاب المدرسى: فالواجب على المعلم أن يكون ذا قدرة على رؤية ما إذا كان الكتاب على الأنماط اللغوية والثقافية وتكون النظام الصوتى المراد دراسته ولا يمكن برصد عناصر متفرقة من هنا وهناك، وكذلك عليه أن يتأكد من أن الكتاب يعطى اهتماماً وتركيزاً خاصاً من اختلافات عن الأنماط الموجودة فى اللغة الأجنبية للدارس على تلك الأنماط ذات الصعوبات الناشئة.

٣- وفى البنية النحوية: لو ظلت قواعد اللغة كما كانت عليه أى مجرد الاستظهار للأحكام ذات الصحة، لما كان هناك مجال للمقارنة بين بنيتين نحويتين لأحز من الاختبارات، فاختبار الدارسين لم يعد يتم حول صحة هذا التعبير أو ذلك بل فى استيعابهم للمعانى النحوية جُمل تعد هذا الغرض وفى قدراتهم على التعبير عن معنى نحوى بأنماط اللغة الأجنبية والنظر فى الواقع بوضعها أبنية نحوية يمهّد الطريق إلى اكتشاف المشكلات التى تواجه دارس اللغة الأجنبية.

مثل هذه البنية اللغوية المعنوية هي:

ما أجمل السماء! فهذه الجملة تدل على التعجب

ما أجمل السماء؟ تدل على الاستفهام

ما جملت السماء تدل على النفي عن جمال السماء

أجب عن هذه إجبارياً

أولاً:

قارن بين الفونيمات في اللغة العربية وفي لغتك

هنا المقارنة بالعربية المقابل في لغتي

الحروف الأبجدية

أنها فونيم بل الفونيم هو

أصغر وحدة صوتية تتبادل موقع

معناها في لغتي	معنى الكلمة
أكل	أكل
أبردُم	أكل
ب	ب
ت	ت
ث	ث
ج	ج
أ	ح
أضمَل	حَمَل
كروُف	خَرُوف
د	د
ز	ذ
زَكَر	ذَكَر
ر	ر
ز	ز
س	س
ش	ش

ص	صَفَرَ	س	سَفَرَ
ض		ض	ولكنه قبلا الاستعمال وتستعمل في اسم الذى أكره فقط ولا غيره وهو (ضَبَرَ) ومعناه محبرة ومداد: وهو زجاجة توضع فيها الحبر للكتابة.
ط	طَيَّارَةٌ	ت	تَيَّارَةٌ
ظ	ظَفَرَ	ز	زَفَرَ
ع	عَقَلَ	أ	أَكَلَ
غ	غَيَّرَ	ك	كَبَّرَ
ف		ف	
ق	قَلَبَ	ك	كَلَبَ
ك		ك	
ل		ل	
م		م	
ن		ن	
هـ	هَاجَ	أ	أَجَ
و		و	
ى		ى	

وقد يُجد في لغتى حروفاً لا توجد في اللغة العربية كما نرى ما في العربية نطقها مخالفة للحقيقة، ولكن (ك و كُو: حَوْرَة) وأكد إنى لست عميقاً في لغتى إلى حد كبير وذلك لنشأتى في المدينة وتداخل الفرنسية بلغتى.

- حدد بعض مواقع النبر والتركيز في العربية وما يشابهها في لغتكم مواقع النبر ثلاثة إما فة بداية الكلمة مثل: نَزَلَ محمد من الطبق الثانى إلى الطبق الأول وإما في وسط الكلمة نحو: مِفْتَاحُ البَيْتِ مَفْقُودٌ: يعنى غير موجود أو ضائع. وإقافى آخر الكلمة نحو: اسْتَقَرَّ.

وكذلك في لغتى إقافى الأول مثل: أَبْرَدُ وُ أَبْرَفُ يعنى أكل وقال وأما في ثانى الكلمة أف و اى قل أما في ثالث الكلمة إستك نى اجلس.

وملاحظة: هي أن لغتي لا تَعَجِبُنِي عندما أُعِدُّ مقارنته باللغة العربية لعدم دلاله صوت من أصواتها على شئ من الأشياء وإلا فيأني أذكر ما درسته فهمته.
ولكن المشكلة في المقارنة بين اللغتين العربية ولغتي الأصلية (جُج و لا)

النعمة في العربية	معناه في اللغة الأم
فَرِيحٌ أَسَدٌ	أَبْرَسٌ وَ جَرَّ سَوْبَكٌ جَرَوُ
التنغيم في العربية	معناه في اللغة الأم
فَرِيحٌ محمد / محمد فَرِيحٌ	مودُ بَرَسُو / مودُ بسووكي
فونيم الحركة	مثاله في اللغة الأم
رَهْمَامٌ هَمَامٌ	كَشَّ معناه اسم شجرة مُرُّ المذاق، كسر يعنى السعجُنُ

عبد الرحيم زبير اديمولا

مستوى رابع

حروف العربية ومقابلتها باللغة يوروبا

حروف يوروبا والعربية		حروف العربية ويوروبا	
S	س	A	ا
S	ش	B	ب
S	ص	T	ت
D	ض	S	ث
T	ط	G	ج
S	ظ	H	ح
A	ع	H	ج
G	غ	D	د
F	ف	S	ذ
K	ق	R	ر
K	ك	S	ز

اللغة يوروبا	اللغة العربية
Z A I D V L V A L I Y U M O K O L E T T E R M O J E O N J E	الجملة الخبرية ضرب زيد عليا كتبت رسالة أكلت طعاما

في مثال الأول لا يوجد الفرق بين فاعل ومفعول

وفي هذا المثال لا يقدم فعل قبل اسم أبدا

اللغة يوروبا	اللغة العربية
S E O J E O U W J E S E O M U O M I	والجملة الاستفهامية: أأأكل خبزاً والجملة الاستفهامية: أتشرب الماء

ليس هناك علامة لمفعول. بكل أن الفاعل والمفعول سواء في النطق الا أن المفعول مؤخر. ونلاحظ أن الجملة الاستفهامية تقدم بأحرف الاستفهام

اللغة السواحلية^(١)

الفونيمات السواحلية	الفونيمات العربية
A	أ Chapter 5
B	ب
T	ت
TH	ث
T	ج
-	ح
KH	خ
D	د
DH	ذ
R	ر
Z	ز
S	س
SH	ش
SW	ص
-	ض
TW	ط
-	ظ
-	ع
CH	غ
F	ف
-	ق
K	ك
L	ل
M	م
N	ن
W	و
H	هـ

(١) خلف سعيد كياوى

اللغة البنغالية^(١)

النظائر المتشابهة

الكلمة في العربية	الكلمة في اللغة الأم	الكلمة في العربية	الكلمة في اللغة الأم
مشجد	مشجد	حال	هال
غضب	غزت	وضوء	وزو
حج	هج	صلاة	سلات
حاج	هاجى	قدح	قدا
زكاة	زكات	دعوة	داوت
شريعة	شرية	عالم	آلم
شرط	شرت	علم	إلم
طلاق	تلاك	محمد	مهمد
ختان	جتنه	عبد الله	أبد الله
قضا	كزا	فاضل	فازل
مسلم	مشلم	مفيض	مفيز
اسلام	اشلام	قلم	كلم
محرم	مهرم	ربيع أول	ربيع الأول
صفر	سفر	عيد	إيد
جمادى الأول	زمادى الأول	قربان	كربان
جمادى الثانى	زمادى الثانى	سيحان	سيهان
شعبان	شبان	فرقان	فركان
رمضان	رمزان	رحمن	رهمان
ذيقعدة	ذيلقد	رحمة	رهمت
ذو الحجة	ذيلحج	عبيد	أبيد
جمعة	جا	مزحلفة	مذحلفة
فقير	فكير	صندوق	شندوق
صحبت	صهبت	عبادات	إبادات
صديق	سديق	رحم - رحيم	رهم - رهيم
أصل	أشل	نعمان	نمان
انتقال	انتكال	محب	مهبت
نعمة	نيامت	حبيب	هييب
قيامة	قيامت	حساب	هشر

(١) أبو نعيم محمد سراج الإسلامز

النظائر الخادعة في اللغة البنغالية

معناها	الكلمة في العربية	معناها	الكلمة في اللغة الأم
الانتقال	نقل	الغش في الاختبار من الطالب	لَكَل
كل ما يشرب	شراب	خمر	شراب
الذي يريد الزواج (من الرجل)	عروس	حفلة الطعام السنوية في المزار	عُروس
المعاهد التعليمية الإسلامية وغير الإسلامية	مدرسة	مدرسة دينية عربية	مدرشة
مكان العدل	محكمة	قسيم من المحافظة	مهمكة
مكان الإجراءات المكتبية	مكتب	مدرسة ابتدائية إسلامية	مكتب
ذو	كلمة	تعنى لا إله إلا الله محمد رسول الله	كلمة
كل التصنيفات	كتاب	كتاب ديني	كتاب
دار	منزل	هدف	منزل
رفيق	صاحب	رجل شريف وكبير	شاهب
الذي يربى	مربي	مسن	مربي
الذي يحفظ شيئاً	حافظ	حافظ القرآن	حافظ
Date & History	تاريخ	Date	تاريخ
دعوة تشمل الأدبة والنداء	دعوة	الدعوة إلى الأدبة	دوات
الذي ينشئ	منشئ	عالم صغير	منشى
مولى + ى	مواوى	الحال على شهادة الفاضل	مواوى
مولا + نا	مولانا	الحاصل على شهادة الكامل	مولانا
عجيب	غريب	فقير	غريب

النظائر المتشابهة في اللغة المالديفية :-

النظائر	النظائر	النظائر	النظائر	النظائر
تواضع	تاريخ	نوبة = مرة	جواب	جرم
تقوى	ترجمة	تبلغ	جو	جملة
تجارة	توكل	تهمة	جبروتى = متجبر	
تأكيد	توفيق	تمنى	جبار	
تغير . تغيير	تَبَّ بمعنى	تعداد	جاهل	
تكليف	طبق	تسيح	جمعية	
تكرار	تدير	تحت (بمعنى)	جزيرة	
تعليم	تقدير	عرش)	جماعة	
تربية	تحريك	ثابت	جمهور	
ترقى	ترقيق	ثقافة	جمهورية	
تمدن	تفخيم	تواب	جُبَّ = حَصَلَ	
تهذيب	تن	جارية	جيل	
تمرين	تمهيد	جل	جلسة	
ترتيب	تفصيل	جهاد جد وجهد	جسم	
تبديل	تفسير	جزاء	جسد	
توجه	تحرير	جيل جماعة	جدل	
تعاون	تحريرى	جن	جذام	
تركيب	تحفة	جامع	جواب	
تعويد			جنب	

المقصود بالنظائر المتشابهة في هذا الجدول أن المفردات الموجودة في هذا الجدول تنطق باللغة المالديفية على نحو ما هي موجودة في اللغة العربية ولذلك فهى في اللغتين العربية والمالديفية يناظر بعضها بعضاً أى متحدة أو متناظرة أو متشابهة.

طريقة النطق الماليزية وتأثيرها على بعض الفونيمات العربية

الفونيمات الماليزية^(١)

الملاحظات	ومعانيها في العربية	الكلمات في اللغة الماليزية		طريقة النطق في اللغة الماليزية	أسوات في اللغة الماليزية وحروفها		أحرف العربية	الترتيب
		كتابة إنجليزية	كتابة قديمة		كتابة إنجليزية	كتابة قديمة		
	أنا	Aku	أكو	كما تنطق في اللغة العربية	A	ا	أ	١
	كتاب	Buku	بوكو	كما تنطق في اللغة العربية	B	ب	ب	٢
	حبل	Tali	تالي	كما تنطق في اللغة العربية	T	ت	ت	٣
غير موجودة في اللغة الماليزية أصلاص	-	-	-	-	-	-	ث	٤
	سقط	Jatoh	جاتوه	كما تنطق في اللغة العربية	J	ج	ج	٥
	""""	-	-	-	-	-	ح	٦
	""""	-	-	-	-	-	خ	٧
	أوراق الحجر	Daun	دأون	كما تنطق في اللغة العربية	D	د	د	٨
	""""	-	-	-	-	-	ذ	٩
	تعال	Mari	ماري	كما تنطق في اللغة العربية	R	ر	ر	١٠
	المنيوم	Zia	زين	كما تنطق في اللغة العربية	Z	ز	ز	١١
	واحد	Satu	ساتو	كما تنطق في اللغة العربية	ى	س	س	١٢
	-	-	-	-	-	-	ش	١٣
	-	-	-	-	-	-	ص	١٤

(١) الطالب: سليمان بن صالح المستوى الرابع قسم التخصص.

الفصل الدراسي ١٤٠٥ / ١٤٠٦ في ٢٧ / ٢ / ١٤٠٦ هـ.

الملاحظات	ومعانيها في العربية	الكلمات في اللغة الماليزية		طريقة النطق في اللغة الماليزية	أسوات في اللغة الماليزية وحروفها		أصوات العربية	العدد
		كتابة إنجليزية	كتابة قديمة		كتابة إنجليزية	كتابة قديمة		
غير موجودة في اللغة الماليزية أصلاص	-	-	-	-	-	-	ض	١٥
	-	-	-	-	-	-	ط	١٦
	-	-	-	-	-	-	ظ	١٧
	-	-	-	-	-	-	ع	١٨
	طاعة	Patuh	فاتوه	كما تنطق في اللغة العربية	P	ف	غ	١٩
	-	-	-	-	-	-	ق	٢٠
	نحن	Kami	كامى	كما تنطق في اللغة العربية	k	ك	ك	٢١
	مصباح	Lampu	لمفو	كما تنطق في اللغة العربية	L	ل	ل	٢٣
	مات	Mati	مانى	كما تنطق في اللغة العربية	M	م	م	٢٤
	أرز	Nasi	ناسى	كما تنطق في اللغة العربية	N	ن	ن	٢٥
	اسلك الكهربائى	Wayer	واير	كما تنطق في اللغة العربية	W	و	و	٢٦
	عفريت	Hantu	هنتو	كما تنطق في اللغة العربية	H	هـ	هـ	٢٧
	الحب	Saying	ساينغ	كما تنطق في اللغة العربية	غ	ى	ى	٢٨
لا توجد في اللغة الماليزية أصلا	-	-	-	-	-	ء	ء	٢٩
لا توجد في اللغة العربية وفي اللغة الانجليزية	واضح	Nyata	باتا		NYA	ب	-	٣٠
لا توجد في اللغة العربية	جميل	Chantik	جنتيق		CHA	ج	-	٣١
لا توجد في	لاء ناهية	Jangan	جاغن		NGO	غ	-	٣٢

الملاحظات	ومعانيها في العربية	الكلمات في اللغة الماليزية		طريقة النطق في اللغة الماليزية	أصوات في اللغة الماليزية وحروفها		أصوات التمرير بني	الترتيب
		كتابة إنجليزية	كتابة قديمة		كتابة إنجليزية	كتابة قديمة		
اللغة العربية								
" " " " "	علق	Qantong	كانونغ		WS	ك	-	٣٣
" " " " "	سرعة	Laju	لاجو		LS	لا	-	٣٤

تابع التقابل الفجوى^(١)

اللغة والسلوك في إطارها الثقافي كما أنهم يفعلون نفس الشيء في فهم اللغة والثقافة وعلى المعلم أن يتنبه إلى ذلك وأن يعطى التمرينات الكثيرة حتى يطمئن إلى أنهم وصلوا إلى الدرجة المطلوبة في التداريس أن الأشياء المتشابهة في اللغة الأمة واللغة الأجنبية يكون تدريسها سهلا على الدرسين وأما الأشياء غير المتشابهة يكون تدريسها صعباً والمعلم عن طريق المقارنة يدرك المشكلات اللغوية التي يصعب التعرف عليها من غير هذا السبيل "ويمكن أن يتخذ من الوسائل ما هو كفيلا له حتى يعالجها وعليه أن يرمز على العناصر الأساسية التي تسبب هذه المشكلات ويقوم بعلاجها.

قد تبدو أن أغلبية الكتب أنها على درجة كبيرة من التشابه، فالناشرون يحرصون على أن تكون الكتب جميلة المنظر والعناوين جميلة أيضا والأنماط متشابهة، قد يرى المعلم والدارس على أن الكتاب يبدو يعلم اللغة الأجنبية ولكن في الحقيقة ببساطة الكتاب سهل "

ولا يعلم اللغة الأجنبية وغير مثمر - المهم ألا ننظر إلى مظهر الكتاب أو إلى العناوين أو إلى الطباعة فقط ولكن المهم محتوى الكتاب، هل يسير على هذه المقارنة،

١٠ من رجب سنة ١٤٠٤ هـ

(١) تابع الطالب: أحمد محمد إبراهيم حسين

١١ من إبريل ١٩٨٢ م.

لو الكتاب مبني على التقابل اللغوي يكون الكتاب ناجحاً وغير ذلك يكون فاشلاً - وعلى المعلم أن يتأكد من أن الكتاب يعطى اهتماماً وتركيزاً كبيراً على النقاط ذات الصعوبة من اختلافها من أنماط لغة الدارس الأصلية - وعليه أن يعالجها وينبغي على الكتب الراسية أن تدرج على البنية النحوية والنطق والمفردات والمحتوى الثقافي.

المعلم دائماً يواجه بإعداد كتب دراسية ومواد تعليمية وأهم الخطوات في إعداد مواد تعليمية هي المقارنة بين اللغتين والثقافتين قد يرى المعلم أن الكتاب المقرر غير كاف والتمرينات ناقصة وإذا كان المعلم يعرف المقارنة بين النظامين يستطيع أن يضيف التمرينات إلى ذلك ويأتي بالأمثلة الكثيرة حتى يعالج مشكلات الدارسين في اللغة الأجنبية وعليه أن يساعدهم.

كانت الاختبارات في النصوص خطأ وبدأ الطريقة الجديدة في اختبارات النطق بطريقة جيدة - وفي الراسة التقابلية يستطيع الطالب أن يتقن اللغة جيداً في أقل وقت ويحدث التقدم عنده بسرعة - على المعلم أن يأتي بكثرة الاختبارات في النطق وخاصة في النقاط الصعبة حتى ينطق النطق الصعب نطقاً صحيحاً - يمكن المعلم أن يأتي بالأصوات ورموزها محذوفة ويطلب من الدارس أن يتعرف عليها وهكذا يجب عليه أن يسير في البنية النحوية والمفردات وغير ذلك.

مثلاً في البنية النحوية يستطيع أن يفرق بين التعجب والاستفهام، والطلاب لا يستطيع ذلك وقد يختلط بينهما وعليه بالتمرينات الكثيرة على ذلك وكيفية التمييز بين الاستفهام والتعجب.

فالصوت p في Pin ينطق محسوباً بدفعة هوائية ولا تلحق الظاهرة في capn P فهذان الصوتان مختلفان اختلافاً كبيراً وأنا نعرف أنها صوت واحد - فالصوت في Pin p لا يمثل دائماً الفونيم في اللغة الإنجليزية كما يستضع في telephone فهذا هو الفونيم وهو أصغر وحدة صوتية داخل الكلمات الصوت الذي لتغييره يتغير المعنى - مثلاً في اللغة العربية الفونيم في الحرف مثل: قال كال نال سال -

قام صام نام عام -

الفونيم في الحركة مثل بَر - بر بَر - وأَسَد - وأَسَد
الفونيم في النغمة مثل فَرِحَ - فَرِحُ وهذا يتعلق بالكلمة

الفونيم في التنغيم وهذا يتعلق بالجملة مثل يا أحمد رُدْ / يا أحمد رُدْ والتنغيم
فونيم والترقيم فونيم. أن هناك P غير الهوائى في Captuie ومثل هذا الاختلاف لا
يقع في اللغة للتفريق بين كلمتين، وإذا نطقنا الصوت P في Pin بالصرف P في
captuie فإن هذا لن يؤدي إلى تغيير في المعنى ونطلق على هذا الاختلاف -
الاختلاف غير الفونيمي.

وأما النوع الآخر فالاختلاف ما يعبر عنه بالاختلاف في صوت P في Pin
وصوت B في bin وهذا الاختلاف يؤدي إلى تغيير في معاني الكلمات وتسمية
بالاختلاف الفونيمي وهذا الاختلاف يؤدي إلى تغيير في معاني الكلمات وتسمية
بالاختلاف الفونيمي اختلافات كثيرة في أية لغة من اللغات والاختلافات
الفونيمية فهي قليلة نسبيا في أية لغة من اللغات.

مثلا S في اللغة الإنجليزية صوت واحد وأما في اللغة العربية فهو صوتان - س
وص

مثلا H في اللغة الإنجليزية صوت واحد وأما في اللغة العربية فهو صوتان -
ح وه

مثلا B في اللغة العربية صوت واحد وأما في اللغة الإنجليزية فهو صوتان - P,
B مثلا في ف في اللغة العربية صوت واحد وأما في اللغة الإنجليزية فهو صوتان -
V, F

اسم لغتي الأم: Creole language وهي قريب من الفرنسية وأنا من
موريشيوس Mauritius اسم بلدي^(١)

(١) كمال قاسم هومان

A	أ	Madrasa	:	مدرسة
B	ب	Abdul hack	:	عبد الحق
C	ث	Oumrah	:	عمره
D	د	Haj	:	حج
E	اي	Docteur	:	جيب
F	ف	Salaat	:	صلاه
G	ج	Roza	:	صوم : رزه
H	هـ	Zakaat	:	زكاة
I	جوي	Iftaar	:	إفطار
J	كا	Papa	:	بابا
K				
L	ال	Docteur	:	(طبيب) دكتور
M	م			
N	ن			
O				
P	ب			

هذه الكلمات تعطى

نفس المعنى في لغتي

الأم واللغة العربية

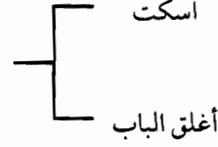
في النغمة

Q	ك	Tappe	Tappe	Porte	Port	Batte	Batte	Patte	Patt
R	ر								
S	ص	حادث	ضرب	باب	أحمل	أضرب	لعب	كيك	رجل
	س								قدم
T	ت							Cake	
U									
V									
W									
X									
Y	ف		قرعت الباب			أنا بصحة جيدة			
Z		Bal	Balle						

يو مادة
يو للمسدس
جو حفل

Ferme do / la feme

في التقييم



ب eeerma la porte

المقارنة بين الفونيمات في اللغة العربية وفي اللغة التركية.

مع تحديد بعض مواقع الفرد والتركيز في العربية وما يشابهها في اللغة التركية.

من خلال الاستفادة من فرضية فريز Fries

وكيفية تقديم هذه المادة في الكتاب المدرسي وفي إعداد المواد التعليمية

وأهميتها في الاختبارات

وأهميتها في تقييم المحتوى والثقافي

لا شك أن في اللغة العربية واللغة التركية بعض الفونيمات منها الفرق بين / ظ / د / ض / ولا يوجد الضاد في اللغة التركية وتقرأها ظاء مثل ضرر - ظرر هنا يختلف المعنى ولا يوجد بعض الأصوات العربية في اللغة التركية مثل / ث / - / ح / - / ذ / - / ض / - / ط / - / غ / - / غ / - / ك / إذا أردنا أن نقرأ صوت الشاء مثل شور سور نقرأها ساء. كثيراً ما يوجد في الكتابة اختلاف بين الألف والعين مثلاً في اللغة العربية آدم ومقابلها في اللغة التركية ADEM وكلمة عثمان نكتبها Osman هنا لا بد أن نقارن بعض الأصوات أو الفونيمات في العربية والتركية مثلاً: طاهر تختلف في اللغة التركية ونقرأ تاهر والفرق بين فونيمات / ك / و / ف / لا يوجد / ك / في اللغة التركية ونقول مثلاً كامل جامل كلمتى تختلف عنغيرها جامل بمعنى طيب ولا يوجد بعض الأصوات التركية في اللغة العربية مثلاً:

Gazi مثل غازى G ومقابل غ في اللغة التركية G - C - J - U - U - O - O

ونطق ذ في اللغة التركية زاء مثل ذهرة - زهرة - ونطق العربية في اللغة التركية

مقابلة P مثلاً بوليس Polis هنا فرق بين الصوتين في الهواء ولا يختلف المعنى ولكن الفونيم هو في المنطق فقط.

أما نطق الحاء في اللغة التركية هو حاء مثلاً لا نقول كلمة الخيار خياراً نقطة كما كان ولا تكتب حاء بل تكتب حاء مثل Hiyar وهناك فرق بين الضاد في النطق العربي والنطق التركي مثلاً والضالين في العربية نقرأها في التركية والضالين إذا أردنا أن نحدد بعض الأصوات التركية كما يحدث في العربية كما يحدث في العربية نأتى بالمد مثلاً ميراث Miras ونضع فوق A نقطة.

وهكذا نقارن بين اللغة العربية والتركى هناك معظم الأصوات العربية موجودة في اللغة التركية لأن الكلمات التركية مأخوذة من اللغة العربية بنسبة عالية جداً هناك بعض النغمات والحركات التي تغير المعنى في اللغة التركية من أمثلة ذلك:

هناك بعض النبر في اللغة العربية في الأصوات والحروف والنغمات مثلاً إذا قلت مُدُّ تختلف المعنى كما تختلف في كلمة فرح وفرح وهنا على القارئ أن يسكن آخر الكلمة حتى يستطيع أن يفرق بين المعنيين وكما نلاحظ في الكلمة - صح صح.

ولا شك أن النبر لا يكون في الأصوات أو الحروف فقط. هناك بعض النبر في الحركة والنغمة والهواء.

اللغة التركية	اللغة العربية
BE - Nim = BENim (لى) BE بمعنى نطق الحرف لما جاء التركيز NIM أصبح (لى)	فعل الماضي - فرح - فرح (التركيز) أمر فعل الماضي مَدَّ - مذ (النبر) أمر
Se - nin = senin (se) كذلك ولكن معناه التركيز لك	إنَّ حَسَنَ - حَسَنَ

On - u = onu بمعنى عشرة لما جاء النبر (u) أصبح إسم الإشارة	اسم الفعل فعل الماضي
KITap - 1 = Kitapi (Kitap) كتاب لما جاء (١) (١) النبر أصبح كتابه	الفاتحة القمح برُّ برُّ برُّ الطريق
GEC - 1 = GEC (GEC) بمعنى إذهب النبر لما جاء (i) أصبح غَنماً	فَرِقَ فَرِقَ فعل الماضي اسم الفعل
Yo - K (٤٠) بمعنى لا لما جاء التركيز (K) أصبح لا يوجد	
(GEL) وحده تعالی GELME لما جاء (ME) أصبح نفى التركيز	
الأمثلة كثيرة في اللغة التركية	

فعل ماضى	فعل مضارع	اسم الفعل	مصدر	الاستعمال في الجملة
أتى	يأتى	آت	الإتيان	أتى محمد من جده
وه آيا	وه آر ها هي	آتى وال	آنا	محمد جده مى آيا
أخذ	يأخذ	آخذ	الأخذ	أخذ الولد كتابه
أسنى ليا	وه <رها هي	لبنى وال	لينا	ثر <أين كتاب لى
أمر	يأكل وه كعارج	أكل	الأكل	أكل الولد التفاحة
اسنى حكم ديا	هى	كعان وال	كعانا	ترك فى سبب كعايا
بدأ	يأمر وحكم دت	آمر	الآمر	أمر الأستاذ بكتابة
أنه شروع كيا	رها هي	حكم دين وال	حكم	الدرس

(١) الطالب لحسن الجيلان.
المستوى الرابع بالتخصص التربوى

إستأذن سبق يكهنى كا حكم ديا				
بدأ كمال مذاكرة دروسه كمال فى أينا سبق يا دكرنا شروع كرديا	البدء شروع كرنا	بادئ شروع كرون والا	يبدأ وشروع كرر هاهى	برك أونت بتيا
برك الجمل فى الحديقة وأنت باغيح مى بشا	ابرك أونت كا بتيمنا	بارك بتيا والا أونت	بيرك أونت بتيم رهاهى	بصر أسنى ديكعا
بصر محمد إلى البحر محمد فى سمندر كيطرف ديكعا	الإبصار ديكعانا	بصر ديكعا والا	يبصر وه دك رهاهى	